

İÇİNDEKİLER

Önsöz Yerine: Pessoa Pessoa'ları Anlatıyor

Adolfo Casais Monteiro'ya Üç Mektup / 9

PESSOA : PERSONÆ

Alexandre Search

Çok Orijinal Bir Akşam Yemeği / 33

Alberto Caeiro

Sürülerin Bekçisi'nden

I. Ben hiç sürü gütmedim / 55

VI. Tanrı hakkında düşünmek Tanrı'ya itaatsizliktir / 57

VII. Dünya'dan görülebildiği kadarını görebiliyorum köyümden Evren'in / 58

IX. Ben bir sürü bekçisiyim / 58

XIII. Usulca, usulca, çok usulca / 59

XIV. Ben uyakları hiç önemsemem. Çok ender / 59

XVII. Tabağımda karışık bir doğa var / 60

XXV. Şu çocuğun bir saz ucunda kendini / 61

XLIII. Geçip giden ve iz bırakmayan kuşun uçuşu daha iyidir / 62

XLIV. Geceleyin uyanırım ansızın / 62

XLV. Uzakta, yamaca doğru bir sıra ağaç / 63

XLVIII. Evimin en yüksek penceresinden / 63

Perakende Bir Şiir

[Şeylerin şaşırtıcı gerçekliği] / 65

Ricardo Reis

Odlar – Birinci Kitap'tan

I. Sarsılmaz sütununda güvenle oturuyorum / 69

II. Adonis'in bahçesindeki gülleri / 70

VIII. Nasıl da kısacık şu uzun yaşam / 70

Álvaro de Campos

Tütüncü / 73

Perakende Şiirler

[Ah, yeni kentlerin kahvelerinde ilk dakikalar] / 79

[Çok kötü soğuk almışım] / 80

[İçimdeki şey bütün yorgunlukların üstünde] / 81

Fernando Pessoa

Eğimli Yağmur'dan

I. Hayal ettiğim sonsuz liman manzaramla keşişiyor / 85

VI. Orkestra şefi çubuğunu sallıyor / 86

35 Sone'den

I. Yazsak da, konuşsak da, görünsek de sadece / 88

X. Çocukla konuşur gibi, kalbimi boş vaadiyle / 89

Mesaj'dan

Portekiz Denizi / 90

Perakende Şiirler

Bu / 91

[Suyu meltemle dalgalanan] / 92

Otopsikografi / 92

Sonsöz Yerine: Pessoa İçin İki Şiir

António Botto

Kül Şiiri / 95

Keith Bosley

Fernando Pessoa / 97

EKLER

Çeviride Kullanılan Kaynak Metinler

(Portekizce ve İngilizce)

Alexandre Search / 103 - 124

Alberto Caeiro / 126 - 151

Ricardo Reis / 152 - 157

Álvaro de Campos / 158 - 177

Fernando Pessoa / 178 - 195

Em Vez de um Epílogo: Dois Poemas para Pessoa

In Lieu of an Epilogue: Two Poems for Pessoa

António Botto / 198 - 201

Keith Bosley / 202

Kaynaklar / 205

İlk Dize Dizinleri

Türkçe / 207

Portekizce / 208

İngilizce / 209